

【日】井上靖
著
淀君日记

刘悦译



淀君日記



【日】井上靖 著

刘悦 译

重庆出版集团



重庆出版社

YODO-DONO NIKKI
by INOUE Yasushi
Copyright © 1955-60 by The Heirs of INOUE Yasushi
All rights reserved.
Originally published in Japan.
Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with
The Heirs of INOUE Yasushi, Japan
through THE SAKAI AGENCY and BEIJING KAREKA CONSULTATION CENTER.
Simplified Chinese Translation Copyright © 2017 by Chongqing Publishing House Co., Ltd.

版贸核渝字(2015)第291号

图书在版编目(CIP)数据
淀君日记 / (日) 井上靖著; 刘悦译.
—重庆: 重庆出版社, 2017.10
ISBN 978-7-229-12376-5

I. ①淀… II. ①井… ②刘… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45
中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第137698号

淀君日记

DIANJIUN RIJI

[日] 井上靖 著 刘悦 译

责任编辑: 邹禾 许宁 魏雯

装帧设计: 谢颖设计工作室

责任校对: 刘小燕



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆出版社艺术设计有限公司 制版

成都国图广告印务有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限责任公司 发行

E-mail: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520646

全国新华书店经销

开本: 890mm × 1230mm 1/32 印张: 11 字数: 245千

2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷

ISBN: 978-7-229-12376-5

定价: 59.80元

如有印装问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

作者简介

井上靖(1907-1991),日本著名小说家、评论家、诗人。曾获芥川龙之介奖、日本艺术选奖、每日艺术奖、野间文艺奖等多项大奖。1976年获日本文化勋章。1979年起担任中日文化交流协会常任顾问。他以日本战国时代为背景创作的“战国三部曲”:《风林火山》《战国城砦群》《战国无赖》被奉为日本历史小说的经典。《淀君日记》为第12届野间文艺奖获奖作品,是井上靖代表作品之一。

译者简介

刘悦,日文译者,陕西西安人,现居北京。毕业于北京外国语大学日本学研究中心。爱好书法,善弹古琴。

译者序

1988年，正值中日邦交正常化10周年之际，由佐藤纯弥执导，西田敏行、佐藤浩市等主演的古装剧情片《敦煌》上映，该片的全球观影人数达到5000万人。自此，无数好奇的目光投向中国西部这片神奇的土地。影片的热映带动起史无前例的敦煌游热潮，其原著小说的作者——井上靖，也为中国广大的读者所周知。近年来，井上靖以中国为背景创作的《楼兰》、《天平之甍》、《孔子》、《苍狼》等历史小说陆续出了中译本。

井上靖（1907—1991）在日本是家喻户晓的国民作家。他年轻时当过记者，曾在大阪每日新闻社供职。1950年，在凭借作品《斗牛》获得日本芥川奖之后，他辞去工作，从此醉心写作，创作出众多部优秀的作品，尤以历史小说出名。除了中国读者熟悉的以中国为舞台创作的几部作品以外，还有一些以日本战国时代为背景的优秀作品，例如《风林火山》、《战国无赖》等，这些作品都被奉为历史小说的经典之作，广受大众喜爱，曾多次被搬上银幕。

提起井上靖，最为读者津津乐道的便是他惊人的创作才华。在《敦煌》一书出版之前，井上靖并未去过敦煌，他仅凭史料中搜集到的一些零星碎片，便在脑海中构思出一片宏伟辉煌的敦煌世界。在《风林火山》一书中，他塑造的山本勘助这个形象，也有这样一种才能，似乎暗合了作者自身的某些特点：“虽然风传他在武者修行之时足迹踏

遍了全日本，但实际上，他仅仅涉足过自己的故乡三河全土以及常年居住的骏河一部分……对于他来说，无论是西日本还是东日本，任何城池的情况，他总能够将自己所听到的传闻组织成清晰的画面浮现于脑海之中，如同亲见。他从群书之中汲取的关于各地山川平原气候风土的诸般知识，能使原本全无所知的城池、城下街道的状况及周围的地形跃然眼前。”^①

然而，为他的创作才能提供养分的不只有万卷书，在他的散文集《穗高的日记》中，记述着一些他出游的感悟：“大和的魅力就在于它是飞鸟时代至奈良时代的古代历史的舞台，到处散落着历史的碎片。不仅是寺院，塔以及寺院收藏的许多雕刻塑像。不论哪些山岳、丘陵或河流，都是历史的山岳、丘陵、历史的河流……”^②，这种对历史抱有的博大深邃的情怀，加上敏锐的观察力、感受力，成就了这位拥有独特史观的文坛巨匠。

《淀君日记》从1955年开始在《别册文艺春秋》上连载，直到1960年完结，历时6年，可以说是井上靖花费时间最多的一部著作。小说围绕生活在日本战国时代的女性——浅井茶茶的一生展开，“淀君”或者“淀殿”是茶茶的别名。提到日本战国时代的女性，浅井三姐妹以及她们的母亲阿市夫人几乎算得上代表人物，在关于那个时代的大部分文学影视作品中都能看到她们的身影。阿市夫人是织田信长的胞妹，被誉为“战国第一美女”，茶茶、阿初、小督三姐妹是她与近江名门浅井长政所生，长政被织田信长讨伐，战死沙场，他与阿市所

①《风林火山》，子安译。

②《穗高的日记》，郑民钦译本。

生的长子也被信长赐死。故事便从这里开始，伴随着焚烧浅井一族所居小谷城的熊熊烈火，女主人公茶茶从此迎来了她跌宕起伏的人生。

历史上的茶茶形象具有所有传奇女子应有的特质：美貌、高贵、多才多艺、命运多舛，当然也少不了各种诋毁之声。她经常出现在战国时代的影视作品中，诸多当红的女影星都塑造过茶茶的形象，比如宫泽理惠、松隆子、深田恭子、吹石一惠、竹内结子……可见其重要程度。

然而，“淀君”或者“淀殿”这个称呼，却并不是什么好词。即使在现在的日本社会中，“像淀君那样的女人”这种评价，仍然带着侮辱和蔑视的含义。从德川时代起，家康为了掩盖自己背信弃义，作为家臣夺取主家丰臣家政权的行为，不断抹黑茶茶的名誉，将丰臣家的衰落尽归于她一身，渐渐地，恶女、淫妇、误国之女等形象逐渐与茶茶结合在一起，到了明治时期，戏剧家、评论家坪内逍遙创作了一部戏曲《桐一叶》，在戏中，“淀君”甚至成为对妓女的另一种称呼。

无论是日本还是中国历史上，这种将是非功过归于某个女子一身之事并不罕见，井上靖选择描写这样一个女主人公，通过她的思想和经历，以她的视角，再度呈现那段历史，诠释那个时代，这个立意本身就足够吸引人。

而浅井茶茶一生命运的多舛实在让人叹息不已。她的亲生父亲被舅舅信长害死，手足兄弟为秀吉所杀，母亲阿市夫人再嫁柴田胜家，在秀吉攻陷北之庄城后与胜家一起自尽。在寄人篱下地生活多年后，她不得不嫁给不共戴天的仇敌秀吉，并为其诞下子嗣。她的第一个儿子弃君在三岁时不幸夭折，第二个儿子小拾，也就是丰臣秀赖，终于成为丰臣家的继承人，却在还未掌握大权之时被德川家康夺了政权，

经过了与家康对抗的大阪冬之阵及夏之阵两役，茶茶最终与秀赖一起自尽，那一年她四十六岁。

在四十六年的岁月中，茶茶目睹了数座名噪一时、甚至被称颂为固若金汤的城池在烈火中燃尽。她经历了太多的悲欢离合，命运的暴风骤雨总是毫不留情地席卷而至，从不饶她。面对每一次重创，她既没有主动反抗、向命运发起挑战，又不是心灰意冷毫无感情地招架。在井上靖的笔下，茶茶内心的挣扎与痛楚，被命运的暴风席卷时的无奈与无助，被刻画得鲜明真实，让人痛心不已。

整篇文章并没有安排太多戏剧性的冲突和紧张的情节，然而，对人物内心细腻的描写以及富有诗意的语言，为故事赋予了一种张力，使得情节依然能够扣人心弦，读者能够与茶茶同喜同悲。与其说是一部小说，《淀君日记》更像是一首东方式的、绵长的、悲怆的叙事长诗。就像茶茶自尽前的那段描写：“茶茶闭上眼，想起了父亲浅井长政、母亲阿市夫人、继父胜家、还有舅舅信长。今天，她也和他们一样，凝视着白刃，将手中的短刀举起，透过箭仓的窗户，除了湛蓝的天空和初夏的骄阳外，什么都看不到。城池已经化作灰烬，那燃尽的灰烟飘浮在空中，仿佛碧空中流淌着的一条河流。”透过茶茶坚忍不凡的一生，可以看到一个时代的流逝，命运的无常，甚至可以看到一条滚滚的历史长河。

——刘悦

目录

译者序	〇〇一
第一章	〇〇一
第二章	〇三〇
第三章	〇八三
第四章	一二一
第五章	一四九
第六章	一七六
第七章	二〇七
第八章	二三九
第九章	二五一
第十章	二七七
第十一章	三二二

织田信长一举击溃朝仓义景^①，平定了越前国。其后更是乘势长驱直入，终于在天正元年^②八月二十六日，将浅井长政^③围困在江北的小谷城^④中，自此，小谷城完全陷入了孤立无援的境地。如今，浅井家多年的盟友朝仓氏早已灰飞烟灭，再无一人能对长政施以援手。足利义昭^⑤被信长逐出了京都，比叡山^⑥也被熊熊大火烧得面目全非，长政的

① 朝仓义景(1533—1573)：越前国朝仓家末代大名。因加盟信长包围网，于1573年末被织田信长击败，最终在贤松寺自尽。

② 天正元年：公元1573年。元龟四年七月二十八日，改元天正。

③ 浅井长政(1545—1573)：日本战国时代大名。近江浅井家最后一代家督。1570年“姊川之战”战败后，浅井家势力逐渐衰弱。1573年在小谷城落城，后织田信长军攻入小谷城，浅井长政最后在城里剖腹自尽。本书开始的战役便是浅井临死前最后一战。

④ 小谷城：位于滋贺县东浅井郡湖北町伊部(旧近江国浅井郡)的日本战国时代的山城。小谷城是日本五大山城之一。

⑤ 足利义昭(1537—1597)：日本室町幕府第十五代(最后一代)将军。足利义昭为前任将军足利义辉之弟。义辉被弑后，义昭被细川藤孝等拥立为将军。在织田信长的协助下于1568年进入京都而正式成为室町幕府第十五代征夷大将军。但是之后织田信长便扩大权力并限制足利义昭的行为，足利义昭便与武田信玄、毛利元就、上杉谦信、朝仓义景、浅井长政、本愿寺显如等大名联合反制织田信长，形成对织田信长的包围网；1573年织田信长举兵将足利义昭放逐河内，室町幕府就此灭亡。

⑥ 比叡山：1571年，织田信长为了巩固自己在畿内的势力，同时也是为了杀鸡儆猴，进攻了在当时被视为圣地的比叡山延历寺并放火烧毁寺庙，屠杀僧人数千。

同盟如今只剩下本愿寺一派^①，可他们亦是自身难保。

信长站在虎御前山的阵地上，向北远远望去，将小谷城尽收眼底。他惊讶地发现小谷城竟像比从前小了一圈似的。信长暗自思量道：“原来这里只是如此弹丸之地。”近年来，浅井一族横亘在自己的兴兵之地岐阜与京都之间，屡屡生事，现在却被绝望地困在这小城之中，再也动弹不得。信长就像一只死盯着老鼠的猫，目不转睛地盯着小谷城。

从虎御前山看去，这座城池背倚小谷山的山坡树林，京极丸^②、二之丸^③、本丸^④不经意地散落其间。在落日余晖的照耀下，本丸城楼的一角被染红，城郭背后的乱木丛在风中沙沙作响。这一切在信长看来，都显得格外寂静落寞。萧瑟的冷风从西面的琵琶湖吹来，他却丝毫觉察不到这季节的变化。此刻，他一心想的便是要像拿下朝仓义景首级那般，取下久政与长政父子的首级。恐怕在此之前，信长都难有心思去体会那秋风之意了吧。只花了不到一个月，信长便将溃不成军的义景追至越前国，并将其一举歼灭。那份得胜后的喜悦迄今还留在他的脸上。此时的他，正眯着双眼盯着小谷城，眼里闪着寒光，盘算着要把义景以及马上到手的长政父子的头盖骨漆上金粉，想方设法地保存至正月，在新年的宴会上用它们来助兴，和武将们一起把酒言欢，喝个一醉方休。

① 此处指本愿寺显如，信长包围网的大名之一。

② 京极丸：也称京极曲轮，小谷城内浅井长政的祖父亮政当年幽禁旧主京极氏的所在地，因此而得名。

③ 二之丸：日本式城堡中次要的城楼。自城门到本丸之间，会途经二之丸。

④ 本丸：日本式城堡内被石墙、土垒等包围分割成一块块区域，称为“丸”，也叫“曲轮”。从防御中心天守阁所在的“本丸”向外，依次有“二之丸”、“三之丸”等。此外，还有一些以方位或特别名字命名的“丸”，比如大阪城的“西之丸”。

次日二十七日，木下藤吉郎率兵攻城，成功切断了久政所居京极丸与长政所居的本丸之间的联系。据守在小谷城外墙的指挥官三田村左卫门尉和小野木佐渡守均已降敌，藤吉郎的弟弟木下小市郎与竹中半兵卫二人带领军队，不费吹灰之力便攻进了小谷城。

当晚，信长看见从军营中押出的三田村、小野木二人，只厌恶地说了一句：“贪生怕死的丧家之犬”，说完便命藤吉郎即刻将二人斩首。

攻势一直持续到二十八日，当日京极丸陷落。城内的久政剖腹自杀，享年七十一岁，由能乐^①师鹤松太夫为其介错^②。随后，鹤松太夫也在久政下首的位置剖腹自尽，追随久政而去。千田采女正、井口越前守、西村丹左卫门等武将都在混战中阵亡。如今，小谷城内只剩长政所盘踞的内城还未被攻下。

当天夜里，藤吉郎向信长进言，劝说信长遣使者前去说降长政。藤吉郎说道：

“城内将士已是背水一战，必定会跟我们拼个你死我活，与其徒增伤亡，不如劝长政投降，不费一兵一卒地攻下城池。再说，小谷城的夫人也……”

话到这里，藤吉郎突然顿了一下，想要一探信长的心思。

信长像是考虑了一番，然后面带不悦地说道：“恐怕备前（长政）不会归降，姑且遣使前往吧。”

① 能乐：日本古典剧种之一，亦称为“能”。能约于日本南北朝时期从农村酬神的“猿乐”（类似中国唐朝的散曲）中分出，著名能奠基人观阿弥（1333—1384）和世阿弥（1363—1443）父子，尤其是后者在总结并吸收前人各种艺术的长处后，使能发展成为一种以音乐、歌唱、舞蹈为主的悲剧型歌舞剧。后于室町时代，得第三代将军足利义满（1358—1408）的保护及支持，能这一剧种才日益繁荣，确立了自己的地位。

② 介错：切腹自尽时，负责砍断切腹人头颅的人。常由切腹者的好友担当。

直到此刻，信长才终于想起了十年前嫁给长政的胞妹，现在就身处这即将沦陷的小谷城的本丸之中。虽然他也曾想到这位妹妹目前的处境，却并不十分挂心。自从将她嫁给长政，他就再没想过有朝一日会接她回来。嫁出去的女子，就是泼出去的水。她也就不再是自己的妹妹了。

有可能走上同样命运之路的女子，不只长政之妻阿市一人。事实上，信长不仅将自己的女儿德姬嫁与德川家康的嫡子冈崎三郎信康为妻，还将侄女嫁给了甲斐的胜赖^①。对信长而言，无论是同胞手足，还是亲生骨肉，但凡是有利用价值的，都已经为他所用。若非如此，在这个弱肉强食的战国时代，作为一名武士他恐怕早就命丧黄泉了。

永禄七年^②，信长将芳龄十八岁的妹妹阿市嫁给江北的浅井长政。如今被称为“小谷夫人”或“阿市夫人”的，便是这位女子。将妹妹许配给长政之时，正是信长最艰难的时期。距离桶狭间之战^③打败今川义元^④，才不过四年光景，信长又与斋藤龙兴^⑤交战，夺取了美浓^⑥。其

① 武田胜赖(1546—1582)，为日本战国时代武田家的末代家督。武田胜赖是武田信玄的第四子，武田本家第二十代当主，也是最后一代。

② 永禄七年：1564年。

③ 桶狭间之战：一场发生于1560年(日本永禄三年)战国时代日本的战役。东海道大名今川义元亲自率军攻入尾张国境内，在今爱知县名古屋一带，遭织田信长领军奇袭本阵阵亡。战后，原本称霸东海道的今川氏从此没落，而获胜的织田信长则在中日本和近畿地方迅速扩张势力，奠定其日后掌握日本中央政权的权力基础。

④ 今川义元：足利幕府同族的名门，占据骏河、远江，其后更控制了三河的有力大名。居城在骏府。永禄三年(1560)兴兵上洛，在尾张桶狭间战死。

⑤ 斋藤龙兴：(1548—1573)日本安土桃山时代的大名，美浓斋藤家的末代家督。他在担任家督期间贪图安逸享乐，导致斋藤家的衰败，不久后即败在织田信长手下。此后，斋藤龙兴加入信长包围网，后于1573年战死于越前日祿坂。

⑥ 美浓：今岐阜县南部。

后，他又将斋藤驻城稻叶城更名为岐阜，至此才终于朝西前进了一步。

多亏了这场政治联姻，在永禄七年至十二年之间，信长与浅井氏一直相安无事，西征之路得以顺利展开，并最终成功进京。直到元龟元年^①春天，信长与浅井的联盟方才破裂，在此之前，妹妹与长政的婚姻已经充分发挥了它应有的价值。

信长一边回视藤吉郎试探的目光，一边想道，“长政之妻要是能救，救出来倒也无妨”，想到这里，妹妹貌美的容颜和纤弱的身姿才逐渐在信长的脑海里浮现出来。

当晚，信长遣不破河内守为信使，携书信前去长政处说降。

信中写道：“几番征战实非吾愿，兵戎相见亦多无奈，劝君切莫再逞一时之勇。义景违抗圣命，已蒙天诛，家破人亡。备州^②（指长政）素与吾亲厚，又结婚亲，焉得今日疏远至此。望君早日弃城归降，尚能保命，吾亦将妥善安置。若从吾言，则浅井一家血脉不至断送于此，实乃信长之所乐见矣。”

没过多久，不破河内守便无功而返，说是长政没有丝毫归降之意，只是托言要将内室及三位千金送至信长军营，请信长代为照拂。当天晚上，不破河内守再次送信，内容自然是向长政传达信长允诺照顾小谷夫人及三女之意。

次日（二十九日）清晨，四架轿辇及随行的二十几位侍女，在藤挂三河守永胜的陪伴下，被送到信长帐下。藤挂三河守原本是织田家武士，十年前，小谷夫人出嫁时跟随夫人一起来到小谷城。信长在营帐中得知轿子将至营外，面上依然是波澜不惊，一言不发。等到近侍

① 元龟元年：1570年。

② 备州：备前国的中国式称谓。

再次问到该如何安置时，信长才下令将轿子停在军营旁的杂木林中。于是，在山坡上找到一处方便停驻之所，轿辇便停了下来，它们一个紧挨着一个，成群的侍女就地围坐在周围的空地上。

宛如开战的信号般，轿子刚一停稳，信长军对本丸的总攻便开始了。木下藤吉郎、丹羽长秀、柴田胜家的军队与拼死一搏的守城军激战了一整日，城楼还是屡攻不破。攻城军聚集徘徊在城墙外垣边，没有一人能进得城去，双方就这样僵持不下，直到夜幕降临。夜半时分，夹杂着雨水的大风吹袭而来，京都附近有几百家房屋尽散倒塌。

次日（九月一日）清晨，虽然风势渐衰，但从这片新战场的山丘上望去，远处琵琶湖的湖面仍然是波澜起伏。战斗再次打响，其惨烈程度更胜昨日。上午九时，守城军士抱着最后一战的决心，打开本丸城门，长政首当其冲，率领二百将士杀出城来。

木下、柴田领一支军避开长政攻势，从后方绕道直取丸中，长政无路可退，只得沿城边退到赤尾美作守的宅院内。看到己方将士仅剩数十骑残兵败将，长政知道自己气数将尽，便点燃馆舍，射完所有防御用箭，而后自尽，享年二十九岁。此次会战，只有被称为浅井家顶梁柱的赤尾美作守和浅井石见守二人，因为年迈疏忽而被生擒，余下将士全都战死疆场或剖腹自尽。

信长军攻入熊熊燃烧的本丸城楼，直到下午二时，城内的扫荡方才结束。灭亡了守护京极^①家并取而代之，称霸江北多年的豪族浅井一族悉数命丧于此。

在杂树林中，前日被安置于此的轿辇像是静物一般纹丝不动。席

^① 守护京极：在室町时代为“三管领四职”制度中的“四职”之一，出任过侍所所司和御相伴众以及北近江、飞驒、出云、隐岐守护等职位。

卷战场的风，把此起彼伏的杀伐之声带到这乱木丛中。待到这声音渐渐远去，直至完全平息之时，女人们才抬起头，看到天边似乎被异样的黑暗笼罩着。下午三点，轿辇在数十名武士的护送下，被抬下战火平息后的虎御前山，在分不清昼夜的黑暗中，沿着湖岸向南行去。

当晚，在虎御前山的大本营中，信长检看了长政的首级，随后命人将浅井石见守和赤尾美作守押上来。在篝火的掩映下，二位老武士的脸看上去又红又丑。

信长对着二人大声怒吼：“你二人常年以来不辞辛苦，谗言惑主，诱使长政背叛我，我恨不得即刻杀了你们。”

话音刚落，被缚的浅井石见守扬脸坚定回应道：“长政公不愿与你这等表里不一之辈为伍，才落得今日的下场。”

信长用长枪枪头挑起石见守的三撮白发，说道：“区区一个手下败将，还有脸谈什么表里如一。”

浅井石见守回道：“你只会欺辱被缚的人，心里很舒坦么？”

信长这次全不理睬，转向美作守说道：“听说你年轻时曾被称为神勇猛将？”

美作守不愿与信长废话，直接答道：“我早就老眼昏花，不过是个老废物罢了。”

信长又命人将一同被生擒的美作守的儿子新兵卫带上来，说道：“你确实是个老眼昏花的老废物，但你的儿子新兵卫还有些可用之处。”

美作守将年迈的脸转向儿子，坚定地说道：“别上了信长公的当。”

信长大笑道：“你这老不死的，别再说废话了。”笑声刚落，便命令一旁的侍从：“把这二人拖出去斩了。”

阿市夫人与三位小姐被送进清洲城，暂居织田信包^①府上。不久，在小谷城陷落前被送往敦贺藏匿的长政嫡子万福丸被擒。万福丸只有十岁，信长却毫不留情，立即命藤吉郎将其斩首。另一个孩子几丸，尚未满周岁，是长政的幼子，城池陷落前同样藏在长泽村福田寺中，但信长却手下留情放过了这个孩子。

天正二年元旦，信长终于实现了攻打小谷城时的愿望，将朝仓义景和浅井长政父子的三颗头盖骨放在筵席上斟酒喝。

小谷城沦陷那年，阿市二十七岁，长女茶茶七岁，次女阿初五岁、三女小督三岁。阿市夫人在嫁给长政的第一年便生下了万福丸，两年后，又生下茶茶，其后每隔一年，依次诞下阿初、小督，以及幼子几丸。几丸是在城池陷落那年的五月出生的，也就是说，诞下几丸后仅三个月，就发生了浅井一族被灭门的悲剧。

不知为何，茶茶总是不能清晰地回忆起乘轿辇出城那天的情形，只觉得一切仿佛都发生在漆黑的深夜。实际上，时间大约是破晓时分。也许是因为本丸大殿周围葱郁的树林荫翳到足以蔽日，又或是同乘的侍女放下轿帘后，突然一改平日态度，变得异常严厉，丝毫不许她掀开轿帘向外张望，才让她有了黑夜的错觉。

另外，茶茶觉得轿辇像是从燃烧着的熊熊烈焰中穿行而去的。事实上轿辇当然不可能穿越火海。黎明的风虽然夹带着战场的血腥味，但轿辇自北向南，经过的道路两旁却是一片静谧的稻田。

然而，茶茶怎么也不能把当日逃出小谷城的记忆和火焰分开。她

① 织田信包：(1543—1614)，织田信秀四子，信长之弟。号老犬斋。北伊势豪族长野氏养子。